

2024 年 4 月高等教育自学考试

初级翻译技巧试题

课程代码:06009

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。

2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

选择题部分

注意事项:

每小题选出答案后,用 2B 铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动,用橡皮擦干净后,再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

一、单项选择题:本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分。在每小题列出的备选项中只有一项是最符合题目要求的,请将其选出。

1. 如将“安排某人做某事”译为“to arrange somebody to do something”,省略了 for。这种错误属于以下哪种?
A. 不合乎用法 B. 拼写不正确 C. 句子不平稳
2. “读起来上口”指的是以下哪条翻译标准?
A. readability B. faithfulness C. expressiveness
3. 以下关于汉译英时需要注意的点,表述正确的是
A. 可以重复,少用代称 B. 可以重复,不用代称 C. 避免重复,多用代称
4. 后秦高僧鸠摩罗什在翻译时,常对原文加以改动以符合文体,这符合以下哪种翻译策略?
A. 直译 B. 意译 C. 异化
5. 关于风格能不能译,以下哪位名人认为风格是“不可译”的?
A. 刘隆惠 B. 周煦良 C. 茅盾
6. At the edge of the fields, stretching flat to the horizon, lay the brown barren deserts. 最佳译文是
A. 田地的边缘平平地伸向地平线,那里是寸草不生的棕色沙漠。
B. 田地外边是寸草不生的棕色沙漠,有的地方平平地伸向地平线。
C. 田地外边平平地伸向地平线,有的地方是寸草不生的棕色沙漠。

7. Last year, the value of two way trade was more than twice as high. 最佳译文是
- A. 去年, 双边贸易总值是 1970 年的一倍多。
B. 去年, 双边贸易总值比 1970 年增加了两倍多。
C. 去年, 双边贸易总值比 1970 年增加了一倍多。
8. The best way is to make your interests gradually wider and more impersonal. 最佳译文是
- A. 最好的办法, 就是要使自己的兴趣逐渐更加广泛和不跟自己直接有关。
B. 最好的办法, 就是要逐渐使自己关心更多的事情, 关心那些不跟自己直接有关的事情。
C. 最好的办法, 就是要逐渐使自己的兴趣更加广泛, 使自己多关心那些不跟自己直接有关的事情。
9. “孟轲悔过”这个文章标题的最佳译文是
- A. Meng Ke Repented His Ways .
B. Meng Ke Regrets His Ways .
C. Meng Ke Mends His Ways.
10. “合营企业如发生严重亏损时, 可终止合同。”最佳译文是
- A. In case of heavy losses, the party to the joint venture can terminate the contract.
B. In case of heavy losses, the parties to the joint venture may terminate the contract.
C. In case of heavy loss, the party to the joint venture should terminate the contract.

非选择题部分

注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上, 不能答在试题卷上。

二、填空题: 本大题共 10 小题, 每小题 2 分, 共 20 分。

11. 严复提出的“信、达、雅”中的“达”指的是_____。
12. “crocodile tears”译为“鳄鱼的眼泪”而非“虚伪的眼泪”, 采用的是_____的翻译策略。
13. The Nine-Dragon Screen is made of colourful glazed tiles.
译文: “九龙壁”用五彩_____砌成。
14. Trade will enrich those nations who embrace its discipline.
译文: 贸易会使那些_____行为准则的国家富裕起来。
15. The semi-feudal old China was perennially haunted by the specter of starvation.
译文: 饥饿始终是_____的旧中国的一大难题。

16. 地质学家可以为钻探石油的人指明哪些地方可能有油。

译文: _____ indicate the likely places to the oil drillers.

17. 月亮山上融化的积雪,为尼罗河提供了无穷无尽的水源。

译文:The snows melted in the Mountains of the Moon, the river was _____ renewed.

18. 他们看见我拾煤核就捣乱,向我身上扔虫子。

译文:When they found me scavenging they made trouble, _____ insects at me.

19. 中国的科学界一直同哈佛大学保持着学术交流。

译文:The Chinese _____ have all along maintained academic exchanges with Harvard.

20. 若各方发生纠纷,由指定机构进行仲裁解决。

译文:Disputes arising between the parties may be settled through _____ by appointed agency.

三、句子翻译题:本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分。

21. The organization of work in the cottage was no longer productive enough.

22. If we can find common ground, the chance for world peace is immeasurably increased.

23. In the end, the river become merged in the sea, and painlessly lose their individual being.

24. In 1962, came a book called *Silent Spring*, a powerful indictment of America's disregard of ecology.

25. The age-old Chinese culture becomes a strong bond for ethnic solidarity and national unity.

26. 《心上的河流》(“A River at Heart”)写出了他对于小河流水的深情。

27. 小伙子走了,夕阳下,女孩躺在草地上等着。

28. 全国近年来人均占有淡水资源量仅为世界平均水平的四分之一。

29. 试工期内,她整天的做,似乎闲着就无聊。

30. 任何家庭都离不开植物油,因为做饭的时候就要用它。

四、段落翻译题:本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分。

31. 英译汉:将下列段落译成汉语。

The May 4th Movement was a thoroughgoing, uncompromising revolutionary movement against imperialism and feudalism. It was instrumental in bringing about the integration of Marxism with China's labour movement, and it paved the way, both in ideology and in the matter of cadres, for the founding of the Chinese Communist Party. It ushered in China's new-democratic revolution.

32. 汉译英:将下列段落译成英语。

中国古代文明的发展,是中华民族艰苦奋斗、自强不息的结果。近百年来,中国人民进行了艰苦卓绝、奋发图强的斗争。中国民主革命的先行者孙中山首先提出“振兴中华”的口号,他领导的辛亥革命,推翻了在中国延续几千年的君主专制制度。



自考 365
www.zikao365.com